

Текст 52

Кунь тэ' озима

1. Тэза мамбе ма, тэ. 2. Тына тонэ, онэй энчи тэсуз буниза пирис: тэза тонэза - энчи дирида, тэза дягуза - энчи дязушь дязуда. 3. Ютаҗо торь буни дире. 4. Дязушь оба ока муйҗа? 5. Юлю энчи обу дёдигон мана: «Эки боа эзараза, тэсуз. 6. Тоз орную дя соре нин энчи окуда, кунь ань энчи тэсуз дирета? 7. Куньхо чикида муб сойза. 8. Тэ' кухоон, ма, тонэ. 9. Тэзунь пэлбунь сойза ензай», - мана. 10. Накую касаза базагуза тэза тонээби. 11. Накуюр мана: «Эки кора тэй дязухудахта кезигит нодуйбь». 12. Касаза мана: «Ань оакоон обушь исид но, тэ?» 13. Накую мана: «Нодуйбь пирза җа ниу, ноань чубон таску назишь, уйда назикушь. 14. Модь чики тэй, тэсай диричуд комашь. таску назишь ноахазунь, экид кари буйхун отагобушь, торь базагобушь». 15. Бу кораеза җуль сузби эби, надуза җуль мога мидиҗа. 16. Накуюр мана: «Куньри эбут, нодуйр җа ниу, мудуйр җа ниу. 17. Ань эки тэр кунэз той обу, кокоз дя соре нин озидуй обу? 18. Окайта эбута сойза энишь. 19. Кутуй энчи экида дирчишь понидаса, тоз орную экир нида “тэ” эбуту сойза», - мана. 20. Юлю корае понида энчил мана касахуда: «У тэзанда, ензай, тэд комарахад». 21. Накуюр мана: «Ань тонээбута. иҗаз кома тэд, җе тэд ни комад?» 22. Кораеза тонэда энчил мана: «Тэд комабуд җета тонид эу, киузе эбахуз. 23. Тэзуд, - мана, озидыдаз, тоз орную дирибуна, дя соре неон дязубуна боа җа ниу тэсуз, елсисуз. 24. Обу пироон тэ' кочуо». 25. Накую тохозь обу? 26. Бида ирон иҗа кома тэд, җе ни комад тэд? 27. Кораеза тонэдар мана: «Тоз орную торсе экуда: тэ кобуна эки толха, тоз орную дя неон дязуда энчи дирчишь понидаса: тэда осаку ода, кобахуз пагизуда, пязуда созода, тэ бемода нёзета». 28. Накуюр, Дёнайкур, нида Дёнайкушь, Дёнайкур мана бида ирон: «Экер кокоз тэ' кода, обухоз тэ оздэда?» 29. Тоз чикоз обу, Дёнайку мякуда кани. 30. Обу сойза мяз понида тэда дягуза энчи? 31. Мезигуза торсе җа ниу, җугит мёби дикуза. 32. Кораеза тонэда энчи, декар, нида кунь эбута мана: «Җета тэзинь код небим, катад небим». 33. Дёнайкур бида ирон мамби: «Тэ' җе тозута, кокоз тэ озида?» 34. Җета киузуй эбахуз Дёнайкур касада мят мярри то ниу. 35. Касада молошь нэрбиз, декар кодисад - исид. 36. Дёнайкуд бу торь мана: «Пед тэза озигуй». 37. Мезигуди миз пед озимахи. 38. Каяза молошь озий җаниу. 39. Кораеза тонэдар маниу: «Тэза җуль сойзакоон сэйир, җуль сэйруушь кань, модь тэза тэзиз катадаз». 40. Обу дёдигон, чикир кая дез сёзхалашь, пагиза читыгуйза, ет алькиза кодуса, торсе бари пониҗа: «Ай, ай, ай». 41. Ноҗеза дери торь пониҗаза. 42. Кая покдэ чубон Дёнайку модэза: кая ироз тэхэ дя ни ози. 43. Тэ', ока тэ', буди җити нэ тари кидыби. 44. Тэ' мезигуди җуль постээзу. 45. Дя чики тэхит ползё. 46. Кораеза тонэдар касахуда торь мана: «Манадушь, тэд комаз, чи, тэр ока, тэзод му экоз, тоз орную эки тыз дя соре неон каниуда. 47. Энчу тэзу ока эза, энчу тэза сойзаан дирирудыз'.» 48. Дёнайкур лэуда дёриру, пяхон кутычь пониҗиза тэ', мяз кехоз таха канеуду деон. 49. Торь чи энчи тэ' мяата, тэза дёридь чики тэ' энчи диричушь понис незуу. 50. Энчи тэ' избта мяата, тэза дёридь онэй энчи тэсуз эзашь, обу одса энчи чикон, обу пагизуда понидаса, җе энчи нёзедаса. 51. Тэза сэйир: росахару модьна тэсузуна буни пирус: тэ оса оҗа, боду тэхон дязуҗа.

Как появились олени

1. Сейчас говорим, олени. 2. Олени у нас есть, энец без оленя ведь не может: есть олени - человек будет жить, оленей не будет - человек будет пешком ходить. 3. Все же так не живет (человек). 4. Пешком ходя, много ли сделаешь? 5. Один человек однажды сказал: «Это плохо, по-видимому, без оленей. 6. Впредь на земле людей станет много, как же человек без оленей жить будет? 7. Как-то надо быть. 8. Но где-то, говорят, олени имеются. 9. Оленей поискать мне неплохо, очевидно», - говорит. 10. У другого

товарища его выращиваемый им олень имелся. 11. Другой говорит: «Этого самца во время хождения его и среди диких оленей отловил». 12. Товарищ сказал ему: «Что же ты многовато не поймал, оленей?» 13. Второй говорит: «Пойманное мною только это, перед как поймать его, он был рыженьким теленком, вымя сосущим теленком». 14. Я этого оленя моего, желая оленей жизни, поймав его рыжим теленком, этого рыбным супом кормил, так растил его я». 15. Его самец был очень большим, рога ветвистые (лес на себе носят). 16. Другой говорит: «Как бы ни было, поймал ведь ты его, взял ведь его. 17. А этот олень, вообще, откуда пришедшее нечто, откуда на земле появился? 18. Многовато было бы, хорошо было бы. 19. Некоторые люди будут использовать его в качестве источника жизни, впредь пусть он “оленем” будет называться», - говорит. 20. Одного самца имеющий человек сказал товарищу: «Ты сейчас, наверное, оленей хочешь (иметь)». 21. Второй говорит: «Если бы имелись они, конечно, хотел бы оленей, кто не хотел бы оленей?» 22. Самца имеющий человек сказал: «Оленей хочешь если, завтра приходи рано утром. 23. «Оленей. - говорит, я тебе достану, впредь, если жить будем, на земле ходить будем если, плохо ведь бед оленей, без таких. 24. Сколько-то оленей найдем». 25. Другой что ж? 26. Мысленно он, конечно, хочет оленей, кто не хочет оленей? 27. Имеющий самца сказал:» Впредь так будет: если найдем таких оленей, впредь люди, живущие на земле в качестве источника жизни будут использовать: оленя мяско есть будут, из шкуры одежду себе, обувь себе сошьют, олень хозяина возить будет». 28. Второй, Дёнайку, имя его Дёнайку было, Дёнайку подумал про себя: «Этот откуда оленей возьмет, откуда достанет?» 29. Затем, что ж, Дёнайку пошел домой. 30. Какой хороший чум будет использовать человек не имеющий оленей? 31. Чумик у него такой: из травы сделана крышка его. 32. Самца имеющий человек, не известно, как его звали, сказал: «Завтра оленей найдем ведь, попросим ведь». 33. Дёнайку про себя думает: «Оленей кто даст, откуда олени появятся?» 34. Назавтра рано утром Дёнайку к товарищу в чум отправился ведь. 35. Товарищ его уже встал, неизвестно, спал ли, нет. 36. Дёнайку он так сказал: «На улицу сейчас выйдем давай». 37. Из чумика на улицу вышли они. 38. Солнце уже взошло ведь. 39. Самца имеющий сказал ведь: «Сейчас очень хорошо смотри, очень внимательно, я сейчас оленей для тебя попрошу». 40. Через некоторое время этот (самца имеющий), повернувшись к солнцу, начал поднимать подол одежды и писать, такую песню поет: «Ай, ай, ай, ай». 41. Целый, день так делает. 42. Перед заходом солнца Дёнайку увидел: под солнцем, там земли не видно. 43. Олени, много оленей, в их стороны так и катятся. 44. Олени чумик окружили. 45. Земля от этих оленей черна. 46. Самца имеющий товарищу так сказал: «Говорил ты, оленей хочу, вот, оленей много, оленей возьми себе отсюда, впредь эти олени по всей земле разойдутся. 47. У людей оленей много будет, люди сейчас хорошо жить станут. 48. Дёнайку же только крик его слышен, палкой бьет оленей, от чума чтобы подальше отошли. 49. Так человек оленей одомашнил, и сейчас люди этих оленей используют в качестве источника для жизни. 50. Человек оленей не приручил бы, и сейчас энцы без оленей жили бы, что бы ел тогда человек, что бы в качестве одежды использовал, кто бы человека возил. 51. Сейчас смотри: даже русские без наших оленей не могут: мясо едят они, в тундру на оленях ездят.

Комментарий к тексту 52

Кунь тэ озима ‘Как появились олени’

Текст записан в 1969 г. И. П. Сорокиной от Н. С. Пальчина.

6. дя соре 'земля', в значении планета.

15. надуза мога мидиџа 'рога ветвистые'. Идиоматическое выражение. Буквально: рога лес носят.

21. тонэ-э-бу-та 'если бы имелись они'. Условная форма деепричастия.

22. киузе эба-хуз 'рано утром'. Устойчивое сочетание. Буквально: утра от головы.

23. дири-бу-на 'если будем жить', дязу-бу-на 'если будем ходить'. Условные формы деепричастия.

27. тэ-да оса-ку о-да 'олени свое мяско есть будут'. Диминутив -ку.

28. мана беда ирон 'подумал'. Устойчивое сочетание. Буквально: сказал мыслью-под.

39. сэй-ру-уџ кани 'смотри внимательно'. Идиоматическое выражение. Буквально: глазом-только стань.

48. лэу-да дёри-ру 'только крик его слышен'. Устойчивое сочетание. Буквально: крика-его звук-только.

49. диричу-џь 'в качестве источника жизни'. Имя существительное диричу, имеющее значение 'богатство' в превратительной форме.

50. тэ-џуз 'без оленей'. См. Список аффиксов.